

하늘에 닿기
Den Himmel berühren
touching the sky

수연심
秀蓮心

Su Yeon Shim

하늘에 닿기
Den Himmel berühren
touching the sky

수연심
秀蓮心

Su Yeon Shim



2007, 105cm x 170cm, Mischtechnik auf Leinwand

열려짐 (開)

아침에
열려진 한송이
한송이의 달맞이꽃은

기인 밤
사랑을 앓으며
터져버린 심장이
물들인 피 빛인 것을

잠초 속에
아무렇게나 앉아서도
들꽃들은
기도의 노래를 부르는데

die Öffnung

am Morgen
öffnet sich ein
einziges Mohn im Feld

durch lange Nächte
-Liebeskrank-
platzt nun sein Herz
spuckt die Farbe dessen Blutes

zwischen den Wildgräsern
in formloser Sitzhaltung
singen die Wiesenblumen
die Hymnen der Psalmen

the opening

*in the morning
one single poppy
opens in the field*

*during the long night
-lovesick-
now its heart bursts
spitting up the colour of its blood*

*between the wild grasses
in formless sitting poses
the meadow flowers sing
the hymn of the psalms*



1997, 150cm x 150cm, Öl auf Leinwand

한 자리

한 자리
앉을 의자 조차
없는 곳
빛이 흐르는데

한 마당
의식(儀式)을 차릴 준비는
자유의 열(熱)을 위하여
고통으로 부터의 해방

내 안의
한 자리
그 곳에는
아무 자리조차 없는데

ein Ort

ein Ort

da ist

kein Stuhl

fließendes Licht

Ich bereite vor

ein Ritual

für die Wärme der Freiheit

befreit vom Leiden

das ist

ein Ort in mir

da ist

kein Ort in mir

one place

*one place
there is
no chair
flowing light*

*I prepare
a ritual
for the warmth of freedom
relieved from suffering*

*that is
one place in me
there is
no place in me*



2000, 19cm x 14cm, Pigmente und Binder auf Papier

고향

너 어디서 왔니?
그 전에는 응답할수 있었는데
지금은 도무지 모르겠는걸
할말을 잃었네

언제였던가
어머니 무덤가에 앉았던 적이
...
긴 세월이 흘러가 버렸네

수미산(須彌山)은
해마다 높아지고
기억속에 고향은
꽃이 짐과 더불어
빛 바래지누나

어제 서둘러 짐을 싸서
집으로 가는 꿈을 꾸었는데
오늘 다시 풀고보니
속에 들어있는이정표(移程票)
그 위에 박힌 글자

고향

Heimat

wo kommst du her?
früher wusste ich die Antwort
jetzt fiel mir nichts mehr ein
zu sagen

wann war es
als ich vor dem Grab
meiner Mutter saß

so lange Zeit ist
inzwischen vergangen

der Berg SUMERU wächst
von Jahr zu Jahr
die Erinnerungen aus meiner Heimat
verblassen jedesmal
wenn die Blumen verwelken

gestern packte ich rasch den Koffer
träumte vom Reisen
in die Heimat

heute packe ich
ihn wieder aus
finde dort ein Schild
darauf steht geschrieben

Heimat

homeland

*where do you come from?
once I knew the answer
now I don't know what to say*

*how long ago was it that I sat
at my mother's grave?
it was so long ago*

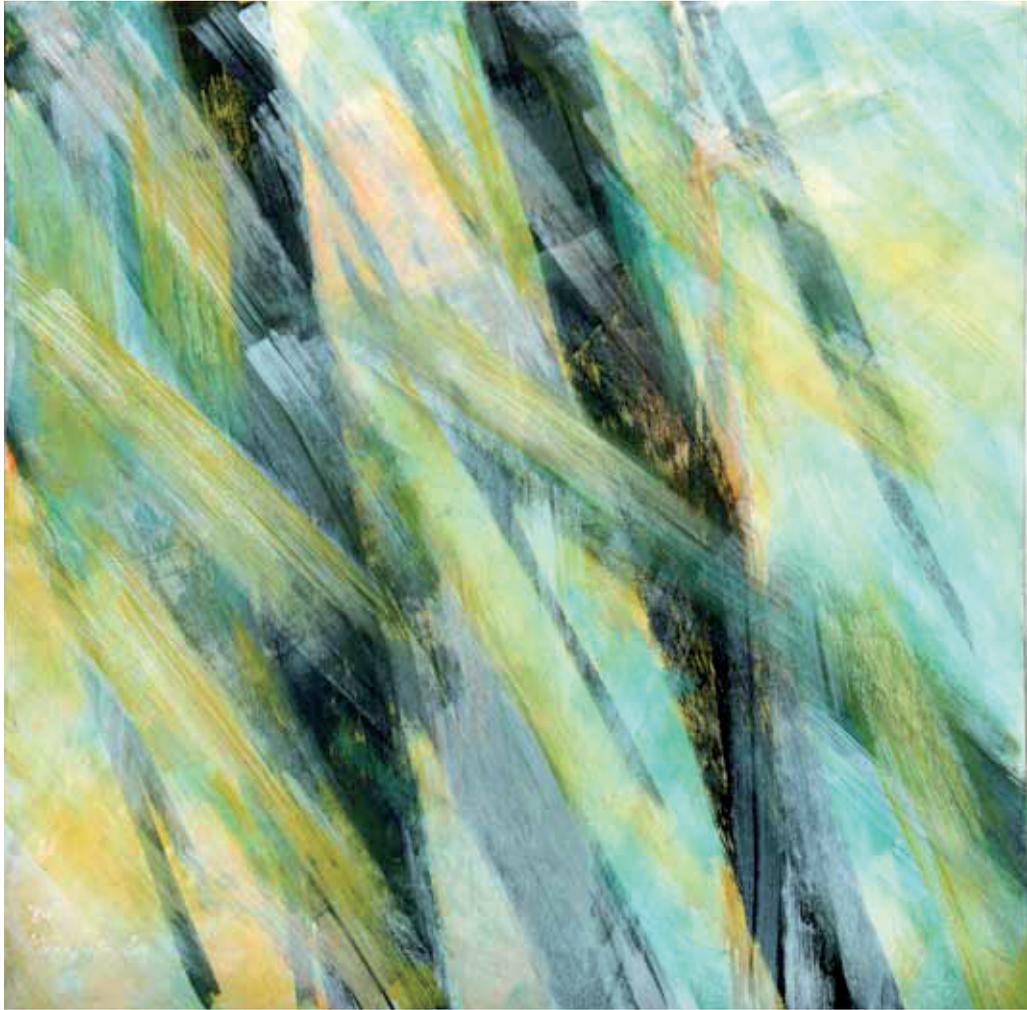
*mount SUMERU rises higher
from year to year*

*the memories of my homeland fade
each time the flowers wilt*

*yesterday I packed my suitcase in a hurry
dreamt of travelling in my homeland*

*today while unpacking it again
I find a sign with the word
written on it*

homeland



1984, 150cm x 150cm, Acryldispersion auf Leinwand

그림

그림은
내게있어
영혼의 도장을
찍어 보는 일

그리움
욕망
변동하고 있는
내 모습을
반조(返照)하는 작업
내면의 과정을
나타내어 보이는 일

그런 의미에서
어쩌면 명상의 작업이기도 하다

이루어져가는 것이
내 그림의 주제(主題)

das Malen

das Malen ist
für mich
ein Versuch
einen Abdruck
von meiner Seele
zu schaffen

Ich möchte
in meinen Bildern
die klare Widerspiegelung
meiner Sehnsucht
Begierde
Wandel
ja,
meines inneren Prozesses
sehen

daher können meine Bilder als meditative Arbeit betrachtet werden
das *Werden* ist das Thema meiner Malerei

painting a picture

*for me
painting is
an attempt to create
an imprint
of my soul*

*I want to see
the clear reflection
of my longing
desire
change*

*yes
my inner processes*

*so my pictures can be regarded
as the meditative work*

Becoming is the theme in my art



2000, 19cm x 14cm, Pigmente und Binder auf Papier

꿈(夢)

이것은 삶이 아니다
단지 움직이는 송장의 행렬(行列)일 뿐이다
자꾸만 줄리운 까닭은
골통이 썩어가는 냄새때문이다

이것은 사랑이 아니다
단지 흡혈귀의 전쟁일 뿐이다
자꾸만 추어지는 가슴은
조금도 주지 못한 때문이다

이것은 예술 또한 아니다
단지 마술사의 속임수일 뿐이다
가슴속 남모르는 상처를 아물게하지 못하는
한낱 꿈속의 무지개일 따름이다

이곳은 고향이 아니다
단지 황적(慌寂)한 어머니의 무덤이 남았을 뿐이다
밤 창문을 두들기는 바람의 이유는
내 손에 꽃을 준비 못한 탓이다

이것은 자아(自我)라고 할수없다
단지 살덩이의 아우성일 뿐이다
거듭해서 나를 상실하는 이유는
내 안의 바닥없는 배(船) 때문이다

Traum

dies ist nicht das *Leben*
nur eine Reihe von laufenden Leichen
warum ich immer wieder einschlafe
der Geruch von Verwesung des eigenen Hirns

dies ist nicht die *Liebe*
nur ein Schlachtfeld von Dracula
warum mein Herz immer wieder friert
die Unbeholfenheit des Teilens

dies ist nicht die *Kunst*
nur ein Betrug des Magiers
warum die heimliche Wunde immer wieder blutet
bloß ein Regenbogen im Traum

dies ist nicht die *Heimat*
nur ein verlassenes Grab meiner Mutter
warum der Wind immer wieder nachts an mein Fenster schlägt
meine Hände sind leer
ohne Blume

dies bin nicht *Ich*
nur eine Zuckung der Begierde
warum ich mich immer wieder verliere
ein Boot ohne Boden in mir

dream

*this is not life
just a row of walking corpses
why am I able to fall asleep again and again?
the smell of decay in my own brain*

*this is not love
just one of Dracula's battlefields
why does my heart freeze over again and again?
my awkwardness of sharing*

*this is not art
just a magician's deception
why do the hidden wounds bleed again and again?
only a rainbow in the dream*

*this is not home
just my mother's deserted grave
why does the wind blow against my window again and again?
my hands are empty without flowers*

*this is not me
just the spasm of desire
why do I lose myself again and again?
a bottomless boat in me*



2006, 24cm x 15cm, Pigmente und Binder auf Papier

죽음

죽음이여
그 찢어지는 아픔을 지나
다시 살으라

죽음의 독잔이여
그 쓰디쓴 양 만큼
자유로 보상되어지라

끈어버림의 칼날이여
아이의 가슴을 도리는 그 상처를 통해
구태여 죽음의 피를 쏟으라

어지러움처럼 오는 두려움이여
부디 휘어져 피하지말고
그 불길을 통과케하라

어디 한번 너를 보고자한다

das Sterben

Hey, Tod!
wiedergeboren durch reißenden Schmerz

Prosit, Giftbecher!
ausgetrunken bis zum letzten Tropfen für die Befreiung

Hallo, Messer des Loslassens!
ausgeblutet durch den Schnitt inmitten des Kindesherzens

Siehe, Angst!
du kommst auf Schwindelpferd reitend
mach keinen Umweg
lauf direkt durch das Feuer

Ich will dich sehen!

death

*hey, death!
reborn through searing pain*

*cheers, cup of poison!
finished to the last drop
for release*

*hello, knife of letting go!
bled to death from the cut
in the midst of the child's heart*

*look, anxiety!
you come riding
on a dizzy horse*

*don't make any detours
run straight through the fire*

I want to see you!



2006, 31cm x 23cm, gekratzt auf schwarzem Karton

예술

예술은 사랑을 바탕으로 이루어져야한다
그것은 삶을 키우는 양분이며
삶의 절대적인 긍정이다

우리의 삶은 한 방향으로 흐르고 있다
온갖 죄악과 어둠까지 포함해서

예술과 삶은 줄곧 이루고지고(成) 있는 것이다

좌절(挫折)과 아픔과 질병과 미움조차도
우리가 스스로 포기하지 않는 한
결코 삶을 파괴할 수 없다

어떠한 죄악조차도
결코 용서되어지며
사랑만이 남을뿐이다

우리는 단지 스스로가 되기 위해서 살며
그 일을 성심껏 돕는 일이 예술의 사명(使命)이 아닌가

Kunst

die Kunst muss mit der Liebe gedeihen
sie ist wie die Liebe für das Leben unentbehrlich
sie ist ein absolutes Ja-Sagen zum Leben

unser Leben fließt in eine Richtung
inklusive Sünde und Leiden

die Kunst und das Leben sind stets *am* Werden

trotz Leiden, Krankheit, Hass,
das Leben ist unzerstörbar
aber wir tun es uns selbst an
-vergeblich-

jede Sünde ist deshalb zu vergeben
dieses Phänomen nennen wir Liebe

der Sinn unseres Lebens ist die Suche nach dem *Ich*
diesem zu helfen ist vielleicht *die mögliche Aufgabe* der Kunst

art

*in order to flourish
art needs love
art and love are
indispensable for our life*

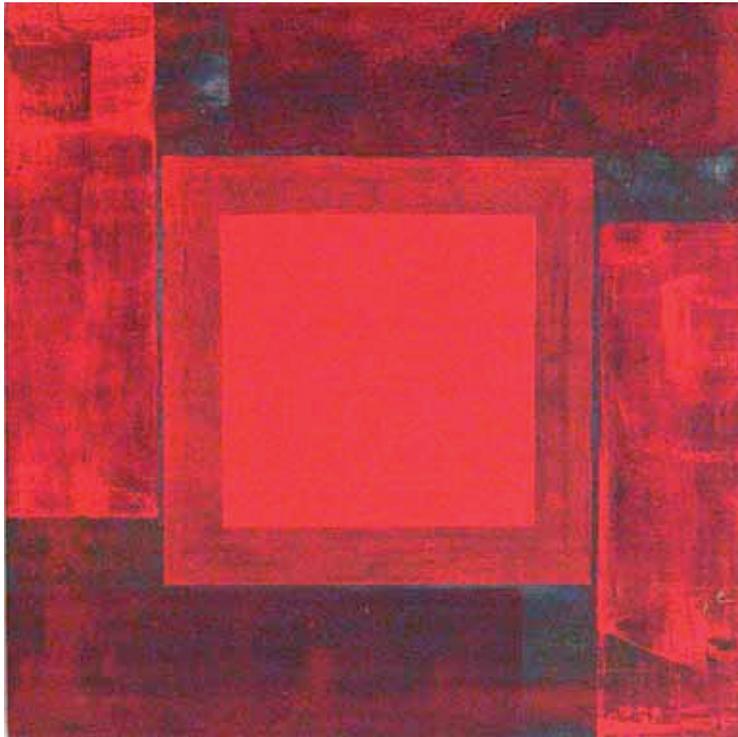
art is absolute affirmation of life

*our life flows in one direction
includes sin and suffering*

*art and life are always evolving
in spite of suffering, sickness, hate
the life is indestructible
but we do away with it again and again
-in vain-*

*therefore every sin is to be forgiven
we call this phenomenon love*

*the meaning of our life is the search for "I"
perhaps the task of art is
to help us in this search*



2002, 30cm x 30cm, Öl auf Holz

이 뭐꼬

이 무엇인가
그는 사랑인데
내가 어떻게 받아야 할지
왜 사랑이 아픔으로 와 닿는가

이 무엇인가
그는 절대 옳음인데
내가 무엇을 잘못하고 있는지
왜 옳음 앞에 분노(憤怒)가 생기는가

이 무엇인가
그는 오로지 삶인데
내가 어찌 비틀어졌는지
왜 삶이 두려움으로 다가오는가

이 무엇인가
그는 빛 인데
내가 여전히 열지 못하는지
왜 빛이 무거움으로 내려누르나

was ist dies?

was ist dies

diese *Liebe*

weiß nicht wie ich sie empfangen soll

warum es sich wie *Schmerz* anfühlt

was ist dies

absolute *Loyalität*

weiß nicht was mit mir los ist

warum ich verärgert darüber bin

was ist dies

einzigartiges *Leben*

weiß nicht ob ich krumm bin

warum ich *Angst davor habe*

was ist dies

Licht

weiß nicht dass ich mich immer noch nicht öffne

warum der Druck so *schwer* auf mir liegt

what is this?

what is this

it is love

don't know how I should conceive it

why it feels like pain to me

what is this

it is absolute loyal

don't know what is wrong with me

why I am angry with it

what is this

it is the very life

don't know if I am crooked

why I am afraid of it

what is this

it is the light

don't know that I can't open myself yet

why it puts me under such a heavy pressure



2006, 19cm x 14cm, Pigmente und Binder auf Papier

업 (業)

업은

나를 꽁꽁 묶어 놓았네
마치 그림자가 그러하듯이

어떻게 내 그림자를
떨쳐버릴 수 있을까?
그 일이 도저히 가능한지

나와의 화해(和解)가 이루어지지않는 한
그림자는 짐이 되어버린다

살아있음은
내 본래의 모습을 찾아 나선 여정(旅程)

나는
얼어버린
빛임을

Karma

das Karma ist
so fest gebunden an mich
wie mein Schatten

wie kann ich mich
von meinem eigenen Schatten befreien?
es ist überhaupt möglich

solange keine Versöhnung
stattfindet
mit meinem *Ich*
fällt der Schatten
zur Last

solange ich atme
kehre ich zurück
zum Ursprung meiner Gestalt

Ich bin
ein gefrorenes Licht

karma

*karma is
as tightly bound to me
as my shadow*

*how can I free myself
from my own shadow?
is it at all possible*

*as long as there is no
reconciliation
with my "I"
my shadow is a burden*

*I return to
the origin of my being
as long as
I breathe*

*I am
a frozen light*



2005, 15cm x 24cm, Tusche, Acryl auf Karton

산은 산, 물은 물

예

산은 높고, 물은 깊습니다

산은 위이고, 물은 아래

하지만

산은 물 위에 그늘을 던집니다

절대로 뒤집어질 수 없는 사실

산은 산, 물은 물

...

한 소식이 와 닿았습니다

선명(鮮明)한 고요 속에

물은 온갖 구별을 놓습니다

높고, 낮은

위.아래

좋고, 나쁜

오로지 하나만이 남아 있을 뿐입니다

der Berg und das Wasser

ja

der Berg ist hoch

das Wasser tief

der Berg ist oben

das Wasser unten

aber

der Berg wirft seinen Schatten

auf die Wasseroberfläche

niemals umgekehrt

der Berg ist Berg

das Wasser ist Wasser

...

die Botschaft ist angekommen

in der ruhigen Klarheit

treibt das Wasser

alle Unterscheidungen aus

hoch und niedrig

oben und unten

gut und schlecht

bleibt die einzige *Einheit*

mountain and water

yes

mountain is high

water low

mountain is above

water is below

but

mountain reflects its shadow

on the surface of water

never in reverse

mountain is mountain

water is water

...

the message has arrived

in calm clearness

water cancels

all differences

high and low

above and below

good and bad

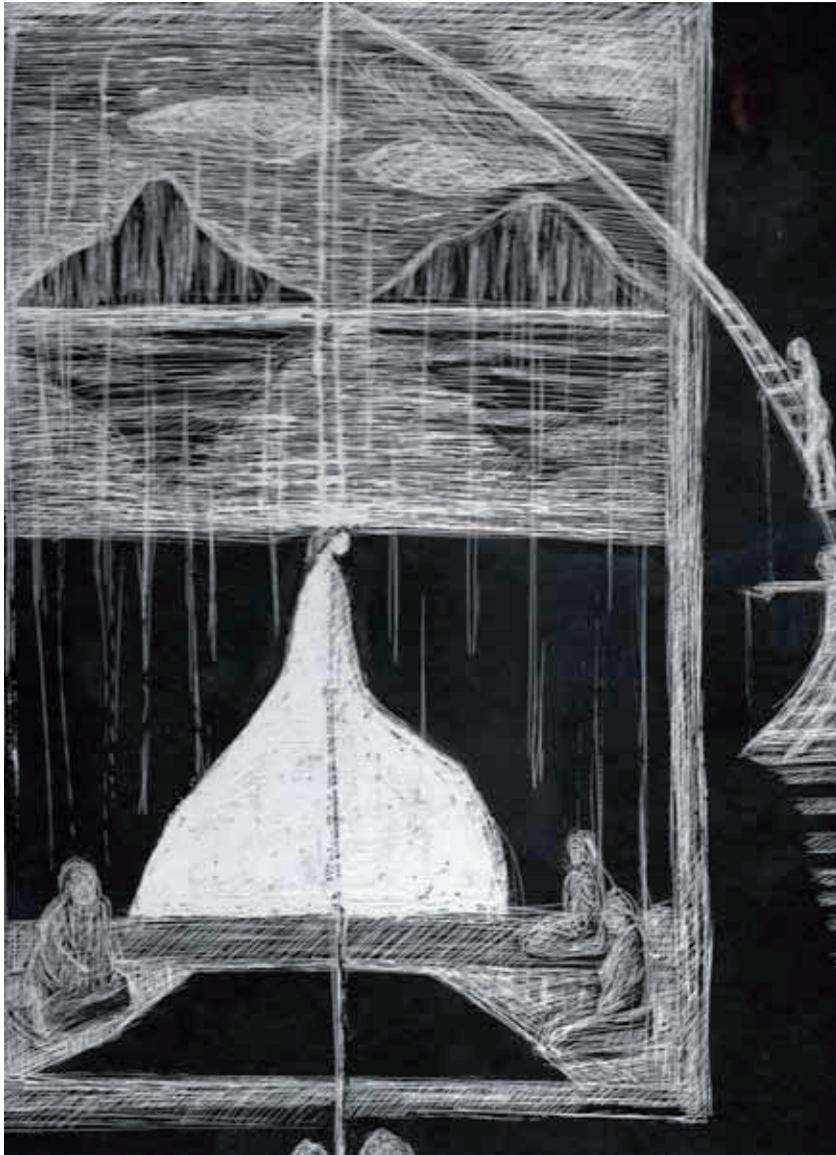
only unity remains

빛

내면의 빛을
지킨다는 것은

삶의 아픔을
보는 것이며
그 것을
거머지는 것이다

보호 장막(帳幕)을
건어치우는 것이다



2006, 31cm x 23cm, gekratzt auf schwarzen Karton

Licht

in sich Licht
bewahren bedeutet

Leiden des Lebens
betrachten
und
es tragen

aufhören
sich vor dem Leben
zu verstecken

Light

*preserving the light within
means
to look at the suffering in life
and
bear it*

*stop trying to hide
from life*



2000, 19cm x 14cm, Pigmente und Binder auf Papier

밑바닥 없는 배 (船)

내 예술의 목적은 삶을 탐지(探知)하는데 있다.
눈에 보여지는 삶과 동시에 눈으로는 볼 수 없는 삶을.

나는 금강경을 반복해 옮겨 쓰면서 그 변화 하는 모양과 또 변화지 않은 체
남아 있는 그 무엇을 나타내 보이려 한다.

이를 통해

우연과 필연 사이에 펼쳐지게 되는 긴장된 활기(活氣)가 피어난다.
이것은 프로그램이 아니며 그렇다고 이론이나 종교의식은 더욱 아니다.
오히려 존재에 대한 연구라고 할 수 있고 변화해 가는 삶에 대한
주의깊은 귀 기울임이라고 할 수 있겠다.

이로서 무엇이 과연 삶의 의미이며 어느것이 왜곡되지 않은
현실(現實)인가 하는 진지한 의문에 다다른다.

사실 나는 이 삶 속으로 밑바닥 없는 배를 타고 왔으며
지금 이 배 위에서 살림을 꾸려 나가고 있다.

이 곳에서 삶의 경험을 쌓으며 내가 좋아하는 물건들을 수집하면서...

그러나 어느 날인가 이 곳을 떠날 때가 오면 나는 그 모든 것을 놓고 갈 수밖에 없다.

왜냐하면 내가 이 곳으로 그렇게 왔듯이

다시 밑바닥 없는 배를 끌고 여행을 떠나게 되므로.

지금은 예술의 의미를 알게 되었고

무엇을 위해 내가 그림을 그리는 지에 대해 말할 수 있다.

예술 작품(作品)은 우리로 하여금 보도록 강요(強要)하고

우리에게 삶에 관한 질문을 던져준다.

그것은 정상과 비정상을 넘어서는 곳에 존재 함으로써

우리 앞에 생(生)의 총체적 모습을 드러내 준다.

이러한 예술의 역할은 마치 불꽃이 정해진 모양을 갖지 않듯이
정해진 모습으로 나타나지는 않으나 뚜렷이 느껴오는
그 무엇임을 우리는 예술 작품을 통해 경험할 수 있다.
아름다운 음악을 감상하는데 악보를 이해할 필요가 없듯이
내 그림 속에 쓰여진 금강경은 그 내용을 말하려는 것이 아니라
하나의 시각(視覺)언어(言語) 수단으로서 무엇인가를 직접 느끼게 하려는 것이다.

대부분의 사람들은 삶의 목표를 행복에 두고 있으나
그들은 행복이 과연 무엇이며 어디서 오는지 묻지 않은 채
단지 소유함을 통해 행복해 진다고 믿어버리고 소유(所有)로 치달고 있다.
물질적인 것이든 비물질적인 것이든 소유하는 동안 우리는 어느정도 만족할 수 있다
그러나 궁극적으로 이러한 만족감은 행복과는 다른 것이고
소유를 통해 행복해지는 것이 아님을 우리는 알게 된다.
그럼에도 불구하고 많은 이들의 삶의 모습은 오로지 만족감을 향한 달음질이며
그것은 마치 강줄기를 거슬러서 수영하는 사람의 경우처럼 고역스러운 일이다.
이는 밑바닥 없는 배로 강을 건너고자 하는 시도와 비유할 수 있어서
희망이 없는 행위 일뿐 아니라 위험한 일이기도 하다.

내가 그림을 통해 보이고자 하는 것은
삶의 방향이 어느 곳으로 흐르고 있으며
그 흐름의 밑바닥에 깔려 언제나 있는 것이 무엇인가 하는 것이다.

태고(太古)부터 맺어져 있는
나의 존재와 변화되는 것과 그대로 항상 있는 것과의 관계(關係)
이 적나라한 현실을 나는 그림 속에 투영(投影)시켜 보고자 그리고 있다.



2002, 20cm x 20cm, geschrieben mit Bambusfeder auf mit Öl bemalter Leinwand

Das Boot ohne Boden

Das Ziel meiner Kunst ist
das Nachspüren des Lebens im Sichtbaren und zugleich im Unsichtbaren.

In meinen Bildern schreibe ich immer wieder Texte aus dem Diamant-Sutra*
ab und beobachte, welche Veränderungen dabei entstehen und welches Ding
dabei unverändert bleibt.

So öffnet sich ein Spannungsfeld zwischen Präzision und Spontaneität.
Dies ist...kein Programm, keine Theorie, kein religiöser Einfall, eher ist es ein
Erforschen des Daseins.

Ein Horchen auf die Bewegung des Vergehens und Werdens, schließlich bleibt
nur die Frage nach dem Wesentlichen und die Frage nach der Wirklichkeit.

Diese Wirklichkeit ist der Sinn meiner Gestaltung.

... In Wirklichkeit bin ich mit einem Boot ohne Boden in dieses Leben gerudert,
seitdem lebe ich auf diesem Boot.

Hier sammle ich unentwegt meine Erfahrungen und die Dinge, die ich gern
habe. Wenn ich aber eines Tages das Hier verlasse, muss ich all die
gesammelten Dinge zurücklassen.

Wieder werde ich das Boot ohne Boden rudern – so, wie ich gekommen bin.

Nun weiß ich endlich, was ich durch meine Kunst erreichen will.
Ich erkenne die wahre Bedeutung der Kunst und weiß jetzt, wozu meine Kunst
dienen soll.
Die Kunstwerke können den Sinn des Lebens zeigen, uns die Augen öffnen.
Die Kunst steht über Norm und Konformität, sie zeigt uns dabei das Leben als
Ganzes.

Was sie uns sagt, ist wie die Flamme eines Feuers, formlos, aber deutlich wahrnehmbar, sofern es dem Werk gelingt, den Betrachter zu erreichen. So wie die Wahrnehmung schöner Musik völlig unabhängig vom Verstehen der Noten ist, sind die Schriftzeichen der Sutra in meinen Bildern nicht da, um entziffert zu werden.

Die meisten Menschen streben nach Glück, aber sie gehen nicht der Frage nach, was Glück ist, woher es kommt.

Sie glauben einfach, wenn sie mehr besitzen, werden sie glücklicher. Deshalb bemühen sie sich unablässig, ihren Besitz zu mehren. Materieller und auch immaterieller Erwerb verschaffen zwar eine zeitlich begrenzte Befriedigung, aber wir sind immer noch vom Glück entfernt. Dennoch suchen viele Menschen Erfüllung in diesem Streben und erkennen nicht, dass sie aussichtslos gegen den Strom der ewigen Bewegung kämpfen.

Die Sinnlosigkeit dieses Kampfes ist vergleichbar mit dem Versuch, einen Fluss in einem Boot ohne Boden zu überqueren.

Durch meine Bilder möchte ich das Vergehende und den Kern der Veränderung des Lebens sichtbar machen.

Die urchimliche Verbindung zwischen meinem Dasein und der Vergänglichkeit, sowie der Ewigkeit ist wirklich.

Diese Wirklichkeit soll sich in meinen Bildern widerspiegeln.

*Das Diamant-Sutra enthält eine der essenziellen buddhistischen Lehren und gehört zu den Grundtexten der großen Zen-Schulen Ostasiens. Überliefert ist dieser Text in einer chinesischen Übersetzung mit über 5000 Schriftzeichen, die inhaltlich geheimnisvoll und bildlich wunderschön sind.

最上第二卷有在法若是經典所在之處即為佛菩薩身重第如法受持分
爾時須菩提白佛言世尊堂何名此經我等云何奉持佛告須菩提是經
名為金剛般若波羅蜜以定名字汝當受持所以者何須菩提提佛說般
若波羅蜜堂即非般若波羅蜜密目定名般若波羅蜜須菩提於意云何
如來有所說法不須菩提白佛言世尊如來有所說法須菩提於意
云何三千大千世界所有微塵是為須菩提是名微塵如來說
世尊須菩提提諸微塵如來說其微塵是名微塵如來說
世界非世界是名世界須菩提於意云何可以三十二相
如來不也世尊不可以三十二相得見如來何以故如來說
三十二相即是非相是名三十二相須菩提若有善男子善
女人以恒河沙等身命布施若復有人於此經中乃至受持
四句偈等為人說其福甚多須菩提於意云何須菩提
聞說是經眼耳鼻舌身意諸根皆悉震動涕淚悲泣而自佛言
若有世尊深心從昔來所修善業未曾得聞如來身一經世尊

2002, 40cm x 20cm, Öl, Tusche auf Holz

The bottomless Boat

The goal of my art is the appreciation of life in its visible as well as its invisible forms.

In my paintings, I copy characters from the Diamond Sutra (see below) and then observe both the changes and that which remains the same. And so a field of tension develops between precision and spontaneity. This is not a program, a theory or a religious notion. It is more like probing the deepest layers of existence. Listen in on life, teeming with activity of change.

What remains is this question “What is the essence, the substance of reality?”

This reality is the aim and object of my work.

Actually, I rowed into this life in a bottomless boat. And I continue to live on this same boat, today. From this vessel, I invariably gather my experiences and the things which I like.

*But when I leave here someday, I will have to relinquish all that I have collected and go on alone. I will once again take up rowing **that bottomless boat**, just as I did when I came into this life. At last, I realize what I wish to accomplish through my art.*

I now understand the true meaning of my art and what purpose it should serve.

Works of art offer us glimpses of life’s deeper meanings; they help us expand our insight and awareness. Art exists beyond norms and conventions, thus inviting us to take a more holistic view of life.

The deeper message in art is as formless as the flames of a fire; nonetheless, it is clearly perceptible, when a work of art succeeds in reaching and affecting the observer.

Just as the awareness of beautiful music is not dependent on an understanding of the notes it contains, the written Sutra in my paintings is not to be deciphered.

It is meant to awaken feelings, to touch and to inspire.

*For most people, the primary goal in life is the pursuit of happiness.
But they do not ask in detail what happiness is or where it comes from.
They simply believe that contentment is dependent on belongings.
This attitude leads to a persistent attempt to acquire more and more material and immaterial possessions.*

*In pursuing this aim, we can certainly gain temporary satisfaction.
But will we really be happier in the end? Nevertheless, many people continue to search for this type of fulfillment and do not realize that they are hopelessly fighting against the perpetual currents of life.*

The senselessness of this fight is comparable to the attempt to cross a river in a bottomless boat.

*There is a primordial bond between my existence and both that which passes away
and that which is eternal.*

And the bond is real.

This unobscured reality is intended to be reflected in my paintings.

** In East Asia, the Diamond Sutra is a fundamental Zen-Buddhist text. The Chinese translation of the Sutra contains more than 5,000 characters, which are mysterious in their content and beautiful in their form.*



2002, 20cm x 20cm, Öl, geschnitzt auf Holz

고 독

결국 혼자임을 또 잊었나
홀로 나서 홀로 돌아가는 것이 우리의 삶인 것을
다시 고독이라는 망상에 허우적거리며 괴로운가
자식도 부모도 형제도 친구도 그리고 연인마저도
잠시 스쳐가는 행인들인걸
이 짧은 만남의 순간을 어찌 꿈에 빠져 놓치는가

홀로서도 서럽지않은 은행나무가 되어
바람 불면 춤추며 노래하고
겨울이 오면 온갖것 놓아버리고
봄이되면 어김없이 연초록 띄어보이는
언제나 혼자 서서도
스스로 넉넉하고저

때 맞추어 풍성해지면 반드시 찾게되는
한아름 안아 보고자하면 손까지 단혀지지않는
찾아오느니 없을적에도 서러울 이유없이
마음단장 한결같은
은행나무를 닮고싶다

거듭해서 죽어서라도
은행나무처럼 살고싶다
한결같이 홀로 서있어 언제라도 만날수있는

Einsamkeit

wieder vergessen
wie alleine geboren
werde schließlich alleine zurückkehren
so ist unser Leben

wieder leide ich an Illusionen
die Einsamkeit heißen
Kinder, Eltern, Geschwister und Freunde sogar die Geliebten
sind die momentanen Passagiere

wie könnte ich diese kurze Begegnung versäumen
wegen eines Traums

wäre gerne ein Ginkgobaum
der nie traurig wird
trotzdem immer alleine steht

beim Wind singt und tanzt
im Winter alles niederlegend
im Frühling zeigt er zarte grüne Knospen
jedesmal alleine stehend, in Genugtuung

viele Besucher kommen in der Ernte Zeit
umarmt, lässt er seinen Stamm aber
nicht durch Armlänge messen
bleibt unermesslich

kein Besucher, kein Grund traurig zu sein
unbekümmert sein Herz pflegend
so steht mein Vorbild, Ginkgobaum

wiederholt stürbe ich, wäre lebendig
wie ein Ginkgobaum
hier und jetzt
für eine neue Begegnung

loneliness

*forgotten again
as it was at birth
will return alone at the end
this is our life*

*again I suffer from an illusion called loneliness
children, parents, sisters and friends, even lovers are
the momentary passengers
how could I possibly miss this short encounter
because of a dream*

*I wish I were a ginkgotree
which is never sad
even though it always stands alone*

*it sings and dances in the wind
it lets all of its leaves fall in winter
in spring it reveals delicate green buds
standing alone each time
at satisfaction*

*many visitors come during the harvest
- embraced -
it refuses to allow its trunk to be measured
in arm-lengths
remains immense*

*no visitor
no reason to be sad
unconcerned
it tends its heart*

*so it stands my role model, the ginkgotree
I wish I could die again and come back to live like a ginkgotree
in here and now
for a new encounter*



2006, 19cm x 14cm, Pigmente und Binder auf Papier

해녀

내 마음이 만드는 모양은
때로는
무지개 타고 내려와
색안경을 씌우더니

내 마음이 지어내는 소리는
때로는
흰나비 날개타고
그네질을 하더니

내 마음이 풍기는 냄새는
때로는
장미향기로 밀려와
취하게 하더니

내 마음이 텅기는 소식은
때로는
날아오는 화살로
깊은 잠을 깨운다

흔들어 깨져버린 꿈에 젖은 체
칠(漆) 흙색 어둠속에 몸을 담그며
굴 사냥에 나서는
나는 해녀(海女)

Meerfrau

die Form
die in meinem Geist entsteht
manchmal
schlittert sie auf Regenbogen
setzt die Farbbrille auf den Kopf

das Geräusch
das mein Geist erzeugt
manchmal
setzt er sich auf die Flügel eines weißen Schmetterlings
schaukelt rauf und runter

der Geruch
der aus meinem Geist dampft
manchmal
strahlt er als Rosenduft aus
berauscht mich

die Nachricht
die mein Geist sendet
manchmal
trifft sie wie ein geschossener Pfeil
zerrt mich aus dem tiefen Schlaf

gerissen vom zerbrochenen Traum
tauche ich in die Finsternis des Pechschwarzen
zur Austernjagd

Ich bin eine Meerfrau

woman of the sea

*the form
emerging in my mind
sometimes
slides down as a rainbow
puts on me a coloured glasses*

*the noise
produced by my mind
sometimes
alights on the wings of a white butterfly
rocks up and down*

*the smell
steaming from my mind
sometimes
gives off the scent of roses
intoxicates me*

*the message
sent by my mind
sometimes
scores a hit like an arrow shot into the bull's-eye
drags me out of a deep sleep*

*pulled out of a shattered dream
I dive into the darkness of pitch-black
to hunt for oysters*

I am a woman of the sea



2006, 31cm x 23cm, gekratzt auf schwarzem Karton

침묵

새들은 노래를 쉬고
꽃들도 새옷 자랑 멈추면
물레 돌리던 나무들 조차 방아 놓을 적엔
환연하게 자태 들어 내보이는
침묵의 빛이었다

사람으로 태어나서도
그들의 언어가 서툰 체
주춤스러운 이 땅위에서
차라리 빛의 단어를 익히고 싶은 까닭은

부르다만 새들의 노래가 있고
풀어야할 꽃망울의 고운 색깔들
터져 나오는 연초록잎 견디고 서있는 나무들과
바다처럼 열린 아이들의 눈(眼)이 있기 때문이다

침묵의 사전은 무한해서
새 꽃 나무 그리고 아이들에게 한꺼번에 말을 걸어온다
침묵의 표현은 정확해서
빛의 메세지까지 전할수있다

빛을 띄우는 나라에서는
언제나 확실한 침묵으로 소식을 보낸다

Stille

die Vögel halten den Gesang an
die Blumen bleiben mitten in ihrer Modenschau stehen
sogar die Bäume stoppen die Mühle
da zeigt sich das Licht der Stille
in der klaren Erscheinung

geboren als Mensch
ungeschickt mit dessen Sprache
bewege ich mich auf der Erde
unbeholfen

warum bevorzuge ich die Artikulation des Lichts
die Vögel haben ihre Lieder
die Blumen die zauberhaften Farben
die Bäume ihre Knospen
und die Kinderaugen, die sich öffnen
wie Meer

das Lexikon der Stille ist unendlich
fähig zu kontaktieren, gleichzeitig
mit Vögeln, Blumen, Bäumen und mit Kindern
korrekt die Botschaft des Lichts
zu transformieren

das Land wo das Licht herkommt
schickt uns Nachrichten
stets mit der Sprache der Stille

silence

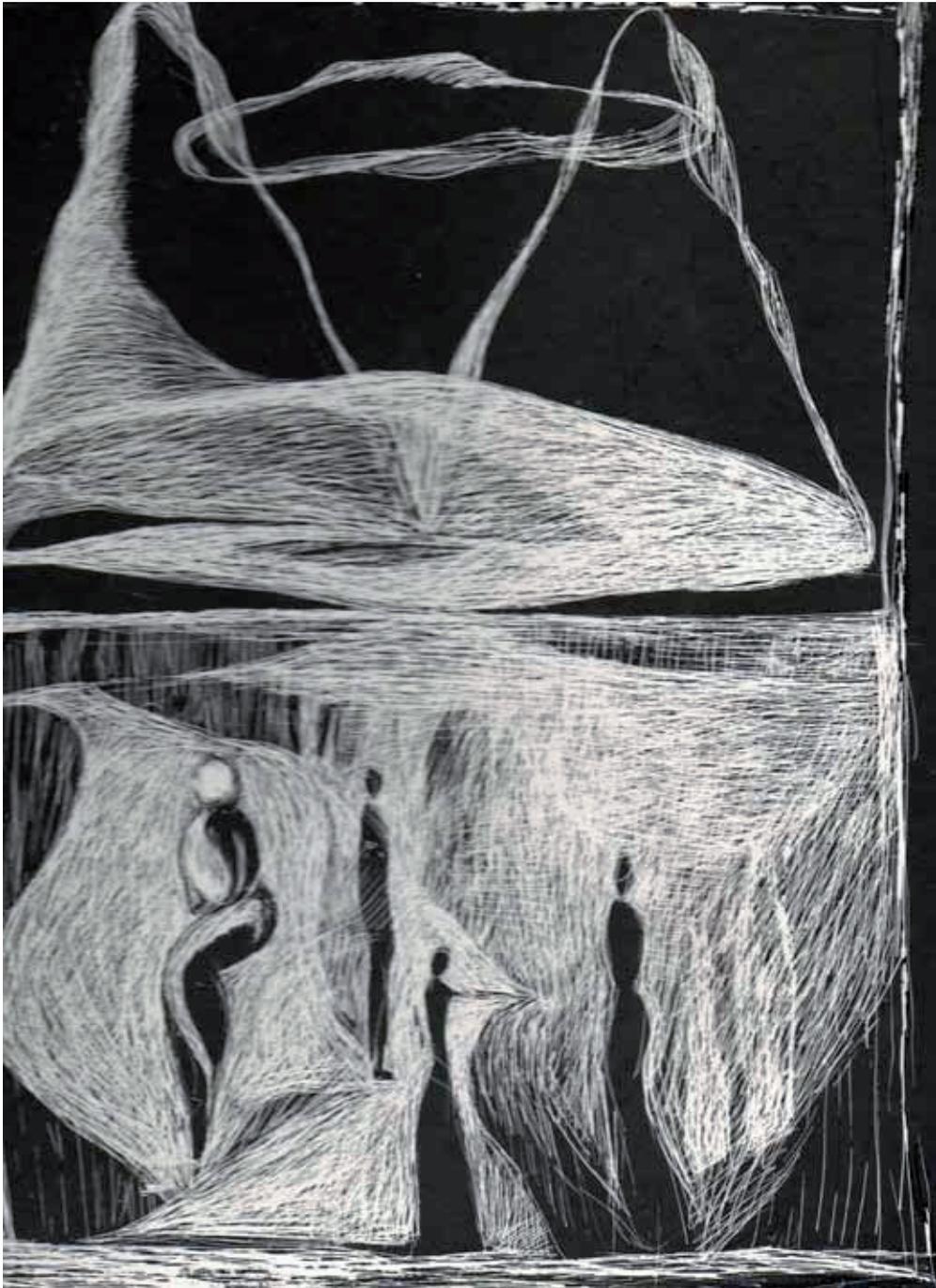
*the birds stop their song
the flowers halt in the middle of their fashion show
even the trees bring the mill to a standstill
all at once the light of silence
shows itself in its clear appearance*

*born as a person
awkward with the human language
I move clumsily on earth*

*why do I prefer the articulation of the light
the birds have their songs
the flowers have their enchanting colours
the trees their buds and the children's eyes open up
like oceans*

*the lexicon of silence is infinite
able to establish contact with the birds
the flowers, the trees, and the children
at the same time
correctly transforming the message of the light*

*from the land
which brings forth the light
we are always
sent messages
in the language of the silence*



2006, 31cm x 23cm, gekratzt auf schwarzem Karton

그림으로 보내는 사랑의 편지

느낌 → 추상

아름다움 → 단순화 시킨 모양, 마치 시의 형태가 그러하듯이

직선적인 감정의 표현 → 거칠고 유치하게 보여질 수 있다

그럼에도 불구하고, 사랑을 표현하는 경우라면 어쩔 수 없이 그쪽이 오히려 정확하다

아무렵,

... 다듬어지지않은 사랑의 표현은

감성의 메아리를 불러내는데 방어할 도리가 없다

색 안료를 점차적으로 사각의 캔버스 면에 옮기는 일은

→ 마치 글을 써 내려가듯이

느낌 < 그리움과 정열 >은 추상적인 화면을 이루는에 기여한다

마지막 단계에서는 선과 사각형을 통해서 그림의 구조를 이루게 하고

긴장 감이 있는 후에

→ 서서히 빛이 열린다

감정과 이성의 작용이 교차 되는 가운데

나의 사랑의 편지는 그모양을 갖추게 된다

그림으로 보내는 내 사랑의 편지는 그 어떤 특정인을 향한 것이라기보다는,
사랑이라고 이름 붙여진 그 느낌 자체를 주제화 시킨 것이라고 할 수 있겠다

Liebesbriefe als Bild

Gefühl → abstrakt
Schöne → reduzierte Form wie Gedichte
direkter Gefühlsausdruck → wirkt oft rau oder naiv

ich bevorzuge solch eine Art des Gefühlsausdrucks trotzdem
wenn sich Liebe einstellt

ja
ein direkter Liebesausdruck löst bei mir
unmittelbar emotionale
Resonanz aus.

Stück für Stück gebe ich die Pigmente
auf den viereckigen Malgrund
→ wie beim Schreiben

das Gefühl – die Sehnsucht und die Leidenschaft – dient dazu
ein abstraktes Farbfeld aufzubauen

durch Streifen und manchmal Vierecke
bilden sich die Strukturen
am Schluss

die Linie schafft
einen Spannungsbogen
→ allmählich taucht Licht auf

aus dem Wechselspiel von gefühlsmäßiger Eingebung und
rationaler Konstruktion bilden sich meine Liebesbriefe

die gemalten Liebesbriefe sind nicht an einen namentlichen Empfänger gerichtet
sondern an das Gefühl der Liebe selbst

love letters as pictures

feeling → abstract
beauty → the essence of such forms as poems
a direct expression of emotion → often seems raw or naïve

nevertheless I prefer such expressionistic art
when love appears

yes
a direct expression of love
produces immediate emotional resonance
in me

step by step I put pigment onto the rectangular surface
→ like writing on paper

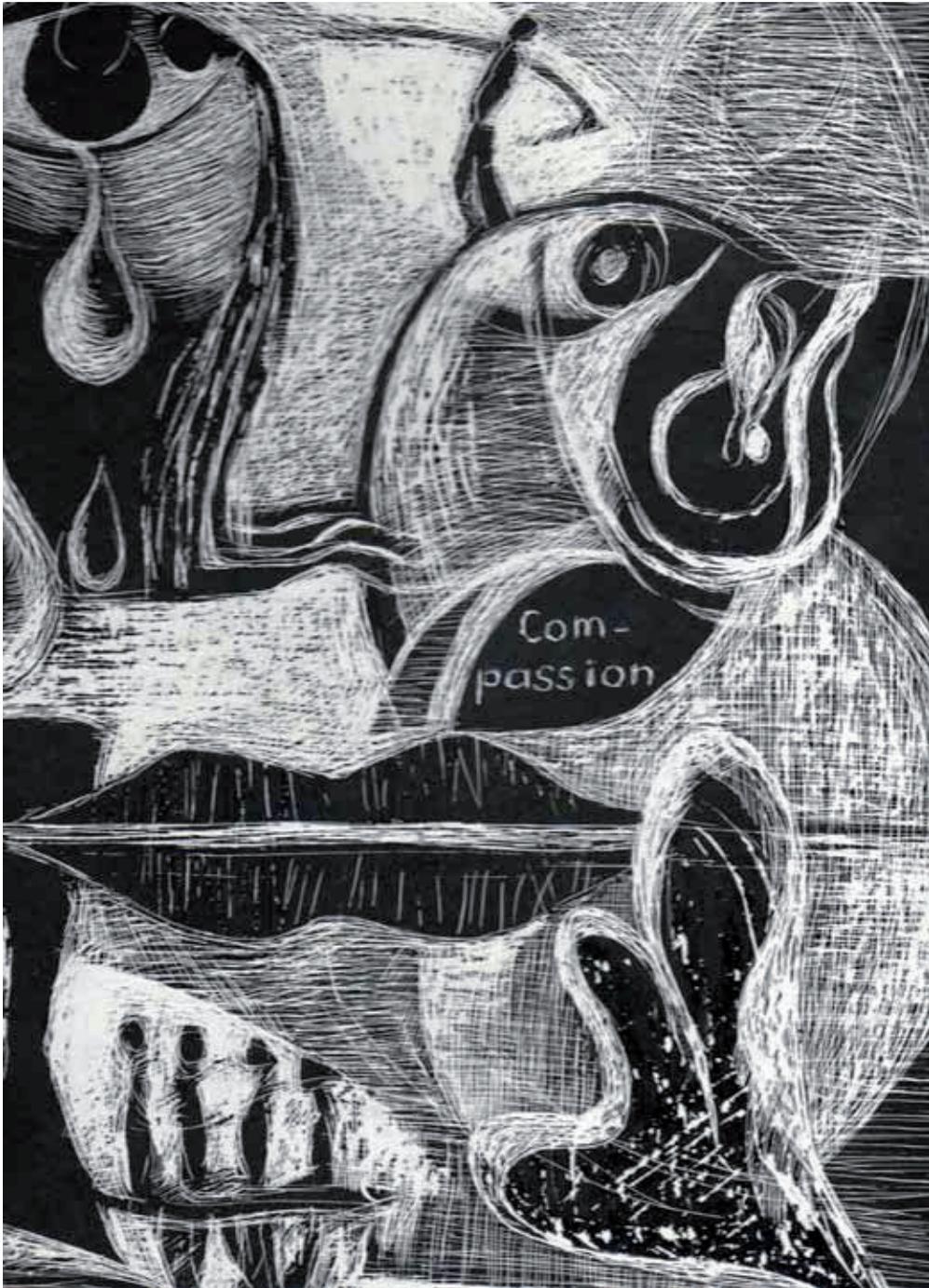
the function of feelings – longing and passion – is
to construct field of colour

the lines and sometimes rectangles
create the structure
in the end

the line produces
a field of tension
→ gradually light appears

from the interplay between instinctive inspiration
and rational construction
my love letters are formed

the painted love letters are not directed towards a specific person
they are directed towards the emotion of love itself



2006, 31cm x 23cm, gekratzt auf schwarzem Karton

내려 놓기

가슴을 비우리라
하얀 종이처럼
그림을 그리기전
비인 캔버스의 색으로

미움도 버리고
그리움도 접어두고
기다림도 자꾸만
자꾸만 지우리라

열려지는 캔버스의
마음 속에
.....
하얀 기도 만을
남기리라

우리들은
빛의
화신(化身)인 것을

das Loslassen

Ich räume mich auf
dass ich ein weißes
leeres Blatt werde
die Farbe eines unbemalten Canvas

schmeiße den Hass weg
lege die Sehnsucht beiseite
radiere das Warten
immer wieder

hebe auf
nur das weiße Mantra
in meinem Geist

.....
öffnet sich das Tor

wir sind
die Verkörperung
des Lichts

letting go

*I am clearing myself away
to become an empty, white
piece of paper*

the colour of unpainted canvas

*throwing out the hate
putting aside the yearning
rubbing out the waiting
time and again*

*keeping only the white
Mantra in my mind*

.....

opens the gate

*we are
the embodiment
of the light*

하늘에 달기

내 기리위함은
이루워질 수 없는 곳
허지만 우리사이엔
다리(橋)가 놓여있다

그대 연연(戀戀)하며
가슴 앓을적엔
내게서 멀어져만 가더니

지금
이 곳에 있으니
문득 하늘에 달아있네

마치
아침 이슬에
살며시 피는 꽃송이가 하듯이



2000, 19cm x 14cm, Aquarell

den Himmel berühren

wonach ich mich sehne ist
unerreichbar
dennoch gibt es
eine Brücke zwischen uns

als ich dir nachlief
du warst immer ferner
von mir

jetzt bin ich hier
spüre
dass ich den Himmel berühre

wie jene Blume
die sich leise öffnet
im Morgentau

touching the sky

*what I desire is
unreachable*

*nevertheless
there is
a bridge between us*

*when I ran after you
you were
always
far away from me*

*now
I
am
here*

*perceive that
I am touching the sky*

*like that flower
which opens softly
in the morning dew*



2006, 25cm x 38cm, Mischtechnik auf Papier

Ausstellungen (Auswahl)

- 2008 die beständige Unbeständigkeit, Prisma, München
(biehler-von-dorrer Stiftung)
- 2006 the line of life, Üblacker-Häusl, München
- 2005 die Versöhnung, Otto- Galerie, München
(„... die Erkenntnisse dieser Arbeit ist der Zusammenhang zwischen der Individuen und der Präsenz der schöpferischen Kraft... „)
- 2003 das Boot ohne Boden, Otto-Galerie, München
(„... durch meine Bilder möchte ich das Vergehende und den Kern der Veränderung des Lebens sichtbar machen...“) – Katalog
- 2001 Liebesbriefe als Bild, Artothek, München
(„...Die gemalten Liebesbriefe sind nicht an einen bestimmten Empfänger gerichtet, sondern an das Gefühl der Liebe selbst...“)
- 2000 kleinformatige Bilder, Üblacker-Häusl, München
- 2000 Viereck als Ursprung, Otto-Galerie, München
(„...Die Schönheit erwächst aus der intensiven Kristallisierung aller menschlichen Geisteskräfte...“) – Katalog
- 1999 zwischen abstrakt und konkret, 4. Weit Koop, München
- 1998 von 1985 bis 1997, VHV, München
- 1995 Tagebuch, ECCE, München
- 1994 gestische Malerei, Techno, München
- 1992 Berührungen, Galerie Brochier, München

Künstlerischer Werdegang

Su Yeon Shim (*Kyung-Ja Lee)

Wer einen Raum mit einem Bild von Su Yeon Shim betritt, wird von einer vorher nicht gekannten Impression umfasst. Der Raum verändert die gewohnte Eigenart. Noch bevor man sich intensiver mit der Malerei der Künstlerin befassen konnte, berühren die meist großflächigen Farbkombinationen und die Neugier weckenden Strukturen. Der erste Blick verliert sich in Raumillusionen, die sich in ihren Tiefen zu verändern scheinen, je länger man sich damit befasst. An dieser Malerei geht man nicht einfach vorbei, sie verführt zu hintergründigem Nachdenken.

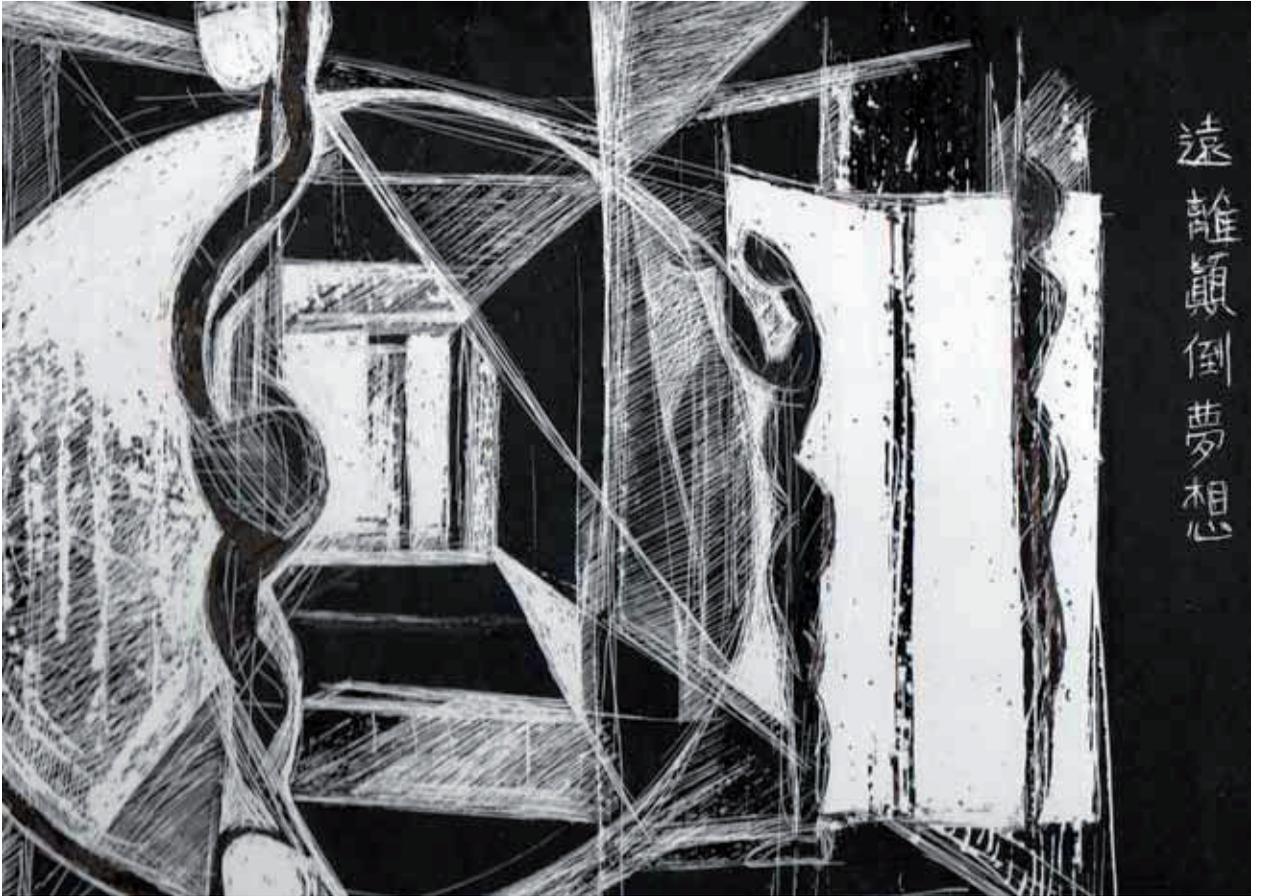
Wer die Gelegenheit hat, mehrere Arbeiten von Su Yeon Shim nebeneinander zu vergleichen, erkennt schnell die konzeptionellen Elemente. Wenngleich nie Wiederholungen vorkommen und jedes Werk als Individuum erfassbar ist, so wird dennoch zwingend deutlich, dass sich die Künstlerin ein Gesetz ihrer Ausdrucksformen geschaffen hat, dem sie auch treu bleibt: Sie will große, meist quadratische Flächen mit Farben bemalen, die von ihren jeweiligen Gefühlen gemischt werden. Eine Farbe ist meist dominant, die aber Variationen, Abwandlungen, Kontraste zulässt. Veränderungen, Formen, Schatten, feine Mutationen muten an wie Diktate, die Geschichten erzählen. Nach denen sucht der Betrachter, findet sie vielleicht nicht, weil er sich in dem Versuch, die strukturellen Filigrane zu deuten, in egozentrischen Interpretationen verfängt.

Die Künstlerin schützt sich vor Ausuferungen, vor Übermut und allzu zittriger Vielfingrigkeit durch strenge Linien, durch geometrische linear gezogene Quadrate, die den äußeren Rand der Bilder im Inneren wiederholen – das Bild im Bild. Hier verrät sie wohl ihr Vorbild, ihren Lehrer Günter Fruhtrunk, dem sie viel zu verdanken hat, den sie aber nicht imitiert oder kopiert. Er hat ihr den Weg zu individueller Eigenständigkeit gewiesen, er hat dazu beigetragen, dass Su Yeon Shim eine eindrucksvolle Künstlerpersönlichkeit geworden ist.

Dr. Franz Forchheimer
franz@forchheimer.de

Biografie

- 1950 in Seoul geboren
- 1968 Abitur, Studium der Ernährungswissenschaften
- 1971 – 1976 Suche nach dem Sinn des Lebens: sie befasste sich mit Literatur Schreiben und Reisen. Malen wurde immer mehr zu ihrer Leidenschaft, Teilnahme am Zeichenunterricht in einer Abendmalschule
- 1976 – 1979 Studium der Malerei an Chu-Gye Artschule in Seoul, daneben Tätigkeit als Zeichenlehrerin in der Abendmalschule
- 1979 – 1980 nach Abschluss Tätigkeit als Dozentin an der Chu-Gye Artschule
- 1980 entschloss sie sich, in Deutschland ihr Kunststudium zu vertiefen
- 1980 – 1986 Studium an der Akademie der Bildenden Künste in München.
Bei Professor Günter Fruhtrunk war sie die einzige gegenständlich arbeitende Schülerin in der Klasse.
Nach dem Tod Fruhtrunks im Jahr 1982 studierte sie bei Professor Roland Helmer und bei Professor Helmut Sturm, bei dem sie als Meisterschülerin ihr Diplom erwarb. Daneben arbeitete sie als Theatermalerin u.a. für die Kammerspiele und die Schaubühne
- 1986 Zur Intensivierung ihrer Deutschkenntnisse besuchte sie das Studienkolleg München, wo sie das Fachabitur ablegte
- 1988 Magisterstudium für Kunstgeschichte an der LMU in München
- 1989 und 1990 wurden ihre beiden Töchter, Suni und Aimi, geboren
- 1997 Scheidung von ihrem Mann, seitdem allein erziehende Mutter
- 1994 – 2003 Dozentin am Seniorenprogramm der Volkshochschule München
- seit 2002 Kursleiterin im Münchner Bildungswerk
- 2002 – 2004 Bayerische Atelierförderung
- seit 2004 Dozentin an der Reichenhaller Akademie und Akademie in Geras
- seit 1980 lebt und arbeitet in München und in Berlin
- Sept. 2009 Umzug nach Berlin



遠離顛倒夢想

2006, 23cm x 31cm, gekratzt auf schwarzem Karton

Warum Zen und Malerei

Ich arbeite mit *Koans* aus der zen-buddhistischen Lehre.

Koans sind überlieferte Texte, oft mit geheimnisvollen Dialogen zwischen Lehrer und Schüler, sie werden als Wegweiser zur Erleuchtung benutzt.

Ich setze mich seit längerer Zeit mit Zen-Buddhismus auseinander und versuche die persönliche Erfahrung in Verbindung mit moderner Malerei zu bringen.

In dem ich meine Bilder aus dem Wechselspiel von asiatischer Eingebung und europäischer Konstruktion entstehen lasse, soll gezeigt werden, dass sich diese scheinbaren Gegensätze keineswegs ausschließen. Vielmehr erfahre ich, dass zwischen ihnen ein sich gegenseitig ergänzendes und jeweils potenzierendes Verhältnis besteht.

Wenn man so will, geht es deshalb in meiner Malerei letztendlich um einen Begriff von Ganzheit, der nicht aus der Zergliederung, sondern aus der intensiven Kristallisierung aller menschlichen Geisteskräfte erwacht.

www.zen-galerie.de

suyeonshim@t-online.de

내 그림들은
당신에게 바치는
사랑의 고백입니다

meine Bilder sind
ein Liebesbekenntnis
zu dir

*my pictures are
a confession of love
to you*

하늘에 닿기 Den Himmel berühren touching the sky
수연심 秀蓮心 Su Yeon Shim